

ŠTUBŇA, P., VERTANOVÁ, S. (eds.) 2017. *Interdisciplinárne prístupy v teórii a didaktike tlmočenia*. Bratislava: Z-F Lingua. 146 s. ISBN 978-80-8177-037-1.

V poslednom období pribúdajú v oblasti translatológie publikácie, ktoré sa vo väčšej či menšej miere zaoberajú nielen teoretickými aspektmi a ich prepojením na výučbu, ale aj praxeológiou. Medzi takéto publikácie možno do oblasti tlmočenia zaradiť spoločné dielo piatich autorov (S. Vertanová, P. Štubňa, M. Andoková, T. Sovinec, J. Tupý) nazvané *Interdisciplinárne prístupy v teórii a didaktike tlmočenia*.

Publikácia je rozdelená do troch častí a tie sú navzájom prepojené interdisciplinárnym pohľadom na čiastkové aspekty tlmočenia. Prvá časť *Prieniky tlmočnických a psychologických výskumov: využitie teoretických poznatkov v tlmočnickej praxi* od autorov Štubňa – Tupý aplikuje teoretické skúmanie procesu tlmočenia z hľadiska kognitívnej psychológie na prax v oblasti memorovania jazykových schém – kolokácií. Praktická časť tak slúži ako návod na konkrétny tréning tlmočníkov počas ich prípravy, kým psychologický úvod poukazuje aj na rôzne stránky dopadu stresu na organizmus a rozoberá v tomto smere nevyhnutné osobnostné predpoklady adepta, ktorý sa chce stať tlmočníkom.

Druhá časť *Interdisciplinarita ako inovácia v didaktike tlmočenia* rieši aktuálne nedostatky študijných programov prekladateľ-tlmočník na našich univerzitách a v súvislosti s tým navrhuje ako nevyhnutnosť zaradiť do osnov rétorické cvičenia, keďže považuje rétorické schopnosti za jednu z nevyhnutných kompetencií tlmočníka. V praktickej časti autorky Vertanová – Andoková informujú o pilotnom projekte rétoriky pre tlmočníkov, ktorý bol zavedený na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského. Osobitne zaujímavá je poznámka o technike, ktorá napomáha odbúravať stres z prejavu pred publikom a je známa ako Alexandrova technika. Ako uvádzajú autorky, táto technika sa už dlhšie teší záujmu zo strany profesionálnych tlmočníkov v zahraničí.

Tretia časť pod názvom *Praxeológia tlmočenia* predstavuje užitočnú pomôcku pre študentov tlmočníctva v tom zmysle, že pomerne podrobne popisuje viacero rámcových situácií s tlmočníkom – tlmočenie v politike, pri obchodných rokovaniach, na súdnych pojednávaníach, rôzne typy tlmočenia pre médiá, komunitné tlmočenie a i. Autori Vertanová – Sovinec sa v nej venujú aj snahe implementovať viac reálnej praxe do prípravy tlmočníkov, čo ilustrujú na príklade simulovaných konferencií Európskeho parlamentu, ktoré organizuje Ekonomická univerzita a študenti tlmočníctva z Filozofickej fakulty Univerzity Komenského majú možnosť trénovať na nej tlmočenie takmer ako v reálnych podmienkach.

Domnievame sa, že publikácia podnetne načrtáva možnosti rozširovania interdisciplinárneho prístupu v oblasti didaktiky tlmočenia, keďže na Slovensku tréning tlmočníkov zväčša nedosahuje svetové štandardy.

Mgr. Alexandra Lenzi Kučmová, PhD.  
recenzentka  
Univerzita Komenského v Bratislave  
Pedagogická fakulta  
Katedra románskych jazykov a literatúr  
Šoltésovej 4, 813 01 Bratislava  
Slovenská republika  
Email: kucmova@fedu.uniba.sk